

ワクワクことば

オノマトペ

ポルトガル語版



ふ ちよう つた
カラダの不調をかんたん・べんりに伝えよう!
Vamos expressar os sintomas de maneira simples e fácil.

O que é a Onomatopéia?

Onomatopéia é uma palavra formada a partir de um som ou som associado a ação. No Japão, usamos muito no dia a dia, substituindo as palavras. Exemplo: MOGU MOGU (comer/mastigar), PIN PON (campainha), BETA BETA (melado), GUCHA GUCHA (bagunçado), etc.

オノマトペとは？

音や状態を表す言葉です。日本では日常の様々な場面でよく使われています。（例：モグモグ、ピンポン、ベタベタ、グチャグチャなど）

Como usar o cartão.

Estes cartões podem ser usados para expressar o estado durante a consulta em um órgão hospitalar ou farmácias.

É um cartão de fácil entendimento, com desenho ilustrativo e explicação em português, podendo também ser usado para o estudo do idioma japonês.

カードの使いかた

病院や薬局などで、体の不調を相手に伝えるときに参考にすると便利です。イラストとポルトガル語でわかりやすく説明しているので、日本語の勉強にも最適です。



01



ズキンズキン

(zukin zukin)

しんぞう おと いた
心臓の音がひびくような痛み。

É uma dor que reflete a cadência
do som do coração (pulsação).

あたま
頭がズキンズキンする。

Atama ga zukin zukin suru.

エストウ コン ドール デ カベサ ラテジャンチ
Estou com dor de cabeça. (latejante)



02



ガンガン

(gan gan)

ズキンズキンより強く、割れるような痛み。
ぜんたい ^{つよ} ^わ ^{いた}
全体が痛い。

É uma dor mais forte que zukin zukin,
dando a impressão que vai rachar.
Dor em uma região extensa.

あたま
頭がガンガンする。

Atama ga gan gan suru.

エストウ コン ドール デ カベサ フォールチ
Estou com dor de cabeça forte.



03

ボーツ

(boo)

なに かんが ねつ あたま
何も考えられない。熱っぽい。頭がからっぽ。

É quando não consegue pensar.

Febril. A cabeça está vazia.

あたま
頭がボーツとする。

Atama ga bootto suru.

ミニャ カベサ エスタ アヴォアダ フェブリウ
Minha cabeça está avoada. (febril)



04



ズキンズキン

(zukin zukin)

しん ぞう おと いた
心臓の音がひびくような痛み。

É uma dor que reflete a cadência
do som do coração (pulsação).

は
歯がズキンズキンする。

Ha ga zukin zukin suru.

エストウ コン ドール デ デンチ ラテジャンチ
Estou com dor de dente. (latejante)



05



イガイガ

(iga iga)

なに かん い わ かん
何かがひっかかっている感じ(違和感)。
の いた
飲みこむと痛い。タンがからんでいる。

Parece ter algo enroscado na garganta (desconforto).

Dói quando engole. Pigarro.

のどがイガイガする。

Nodo ga iga iga suru.

エストウ コン ドール デ ガルガンタ イヒタサンオ
Estou com dor de garganta. (irritação)



06



ゼーゼー

(zee zee)

いき くる いき おと な
息が苦しい。息をすると音が鳴る。

Tem dificuldade em respirar.

Faz chiado quando respira.

むね
胸がゼーゼーする。

Mune ga zee zee suru.

オ ペイト エスタ シアンド
O peito está chiando.



07



ムカムカ

(muka muka)

き も わる あぶら た
気持ちが悪い。油ものを食べすぎたとき。
は
吐きそうになる。

Mal estar. Azia por comer muita comida gordurosa. Ânsia de vômito.

い
胃がムカムカする。

I ga muka muka suru.

エストウ コン アジア
Estou com azia.



08



チクチク

(chiku chiku)

はり いた き
針でさすような痛み。気になるけど、がまんできる。

Dor de alfinetada.

Dor suportável, mas irritante.

おなかがチクチクする。

Onaka ga chiku chiku suru.

シント ポンタダ ナ バヒガ
Sinto pontada na barriga.

09



キリキリ

(kiri kiri)

ふか いた かん つよ
深く痛みを感じてがまんできない。チクチクより強い。

Uma sensação de dor
profunda que não dá para aguentar.
Mais forte que chiku chiku.

おなかがキリキリする。

Onaka ga kiri kiri suru.

エストウ コン ドール フォールチ ナ バヒガ
Estou com dor forte na barriga.





10



ゾクゾク

(zoku zoku)

ねつ さむ かん からだ ふる
熱っぽくて寒けを感じる。体が震える。
てん こうかんけい
天候関係なく。

Calafrio porque está febril. Tremor.
Independente do clima.

ぜんしん
全身がゾクゾクする。

Zenshin ga zoku zoku suru.

シント カラフリオ
Sinto calafrio.

Para as pessoas que usarão o cartão.

Para nós que viemos do Brasil, a fim de tornar a vida no Japão mais simples, concretizar esses cartões era um sonho de tempos.

E para tornar esse sonho realidade, tivemos a ajuda de profissionais de cada respectiva área e dos moradores da cidade de Kani, em Gifu.

Esperamos que os cartões sejam um incentivo para que estrangeiros e japoneses insiram vários aspectos de cada cultura, através da convivência e experiência.

Nossos sinceros agradecimentos à todos que colaboraram conosco.

カードを使う皆さんへ

ブラジルからやってきた私たちにとって、日本での暮らしをより便利にするために、このカードを作ることが長年の夢でした。そんな思いを、岐阜県可児市の住民のみなさんや、地元の各分野のプロフェッショナルのみなさんの力をお借りして、形にすることができました。

このカードをきっかけにして、同じ地域で暮らす外国人と日本人が、お互いの文化を知るきっかけになることを望んでいます。

ご協力くださったみなさんに心から感謝しています。

登田アンナ・村上 ヴァネッサ クリスチーニ

ワクワクことば

オノマトペ

イラスト／村上 ヴァネッサ クリスチーニ 翻訳／登田アンナ

監修・協力／杉浦浩子、永井咲穂（岐阜医療科学大学） 竹内幸正（可児市教育研究所）
武藤貴之（株式会社インプラス）